

www.shaivism.org

திருவேம்பாவை

தலம் திருவண்ணாமலை

திருச்சிற்றம்பலம்

ஆதியும் அந்தமும் இல்லா அரும்பெருஞ்
சோதியை யாம்பாடக் கேட்டேயும் வாஸ்தடங்கண்
மாதே வளருதியோ வன்செவியோ நின்செவிதான்
மாதேவன் வர்கழல்கள் வாழ்த்திய வாழ்த்தொலிபோய்
வீதிவாய்க் கேட்டலுமே விம்மிவிம்மி மெய்ம்மறந்து
போதார் அமளியின்மேல் நின்றும் புரண்டிங்ஙன்
ஏதேனும் ஆகாள் கிடந்தாள் என் னேஎன்னே
ஈதே எந்தோழி பரிசேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

1. We are singing the beginning and endless rare great Flame. In spite of listening to it, Oh the girl with sword like sharp beautiful eye, you still have not opened your eyes(sleeping). Is your ear

senseless ? On hearing the praise of the perfect feet of the Greatest dEva, which sound of praise arises at the start of the street, one has forgotten herself weeping and weeping ! You as if nothing happened are

turning here and there enjoying the soft flowers spread bed coolly, what a pity what a pity !! Is this your behavior my dear friend ?!

பாசம் பரஞ்சோதிக் கென்பாய் இராப்பகல்நாம்
பேசும்போ தெப்போதிப் போதார் அமளிக்கே
நேசமும் வைத்தனையோ நேரிழையாய் நேரிழையீர்
சீசி இவையுஞ் சிலவோ விளையாடி
ஏசும் இடம்தோ விண்ணோர்கள் ஏத்துதற்குக்
கூசு மலர்ப்பாதந் தந்தருள வந்தருளும்
தேசன் சிவலோகன் தில்லைசிற் றம்பலத்துள்
ஈசனார்க் கன்பார்யாம் ஆரேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

2. The friends:

Whenever we talk day and night you used to say, "Our bond is with the Supreme Luminance." Oh slim beautiful girl!, but did you keep all your liking to this floral soft bed ?!

The girl on the bed:

Oh slim beautiful girls!, How can you talk (mock) like this ?

The friends:

Is it the place to play mocking each others ? Who are we ? The Luminous, the One in the world of shivam, the Lord of small abode at thillai, who blesses us giving His Floral Feet, for praising which even the celestial elements (viNNOrkaL) are scared of their qualification, to that Lord we are lovers.

முத்தன்ன வெண்ணகையாய் முன்வந் தெதிர் எழுந்தென்
அத்தன் ஆனந்தன் அமுதன் என் றள்ளுறித்
தித்திக்கப் பேசுவாய் வந்துன் கடைதிறவாய்
பத்துடையீர் ஈசன் பழுவடியீர் பாங்குடையீர்
புத்தடியோம் புன்மைதீர்த் தாட்கொண்டாற் பொல்லாதோ
எத்தோநின் அன்புடைமை எல்லோம் அறியோமோ
சித்தம் அழகியார் பாடாரோ நம்சிவனை
இத்தனையும் வேண்டும் எமக்கேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

3. The Friends:

Oh one with pearl like charming smile ! You would come getting up early and speak in the sweet words with the heart soaked in those words saying, " My aththan, ecstasy, nectar" (praising the God).

Come and open your doors !

The girl on the bed:

Oh the people with the ten great characters, the people

committed to the Oldest feet of the Lord, my friends !! I being new

slave, is it wrong if you correct my bad behaviors and take me to the right path ?!

The friends:

Oh dear, don't we know your love ? Don't the people of beautiful heart sing our Shiva ? Come let us get those (good qualities).

ஒண்ணித் திலநகையாய் இன்னம் புலர்ந்தின்றோ
வண்ணக் கிளிமொழியார் எல்லாரும் வந்தாரோ
எண்ணிக்கொ டுள்ளவா சொல்லுகோம் அவ்வளவும்
கண்ணைத் துயின்றவமே காலத்தைப் போக்காதே
விண்ணுக் கொருமருந்தை வேத விழுப்பொருளைக்
கண்ணுக் கினியானைப் பாடிக் கசிந்துள்ளம்
உள்நெக்கு நின்றுருக யாமாட்டோம் நீயேவந்து
எண்ணிக் குறையில் துயிலேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

4. The friends:

Oh the girl of charming smile! Is it not yet dawn ?

The girl on the bed:

Have all the girls of pretty parrot like voice come ?

The friends:

After counting we are telling the fact. Don't waste the time in sleep. The Medicine for the whole space, the Great declaration of

vEda, the Charming one for eyes, Him, we are singing with the melting heart outpouring love. We won't (count for you wasting our time). You come and count for yourself and if it is less continue your sleep.

மாலறியா நான்முகனும் காணா மலையினைநாம்
போலறிவோம் என்றுள்ள பொக்கங்க ளேபேசும்
பாலூறு தேன்வாய்ப் படிநீ கடைதிறவாய்
ஞாலமே விண்ணே பிறவே அறிவரியான்
கோலமும் நம்மைஆட் கொண்டருளி கோதாட்டுஞ்
சீலமும் பாடிச் சிவனே சிவனேஎன்று
ஓலம் இடினும் உணராய் உணராய்காண்
ஏலக் குழலி பரிசேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

5. Oh cheat! the girl of milky honey speech, who tells lies from the heart that we know the Mount that was not known by vishNu and not seen by brahma, come and open the house door ! The One who is difficult to be understood by the world, space and others, His form and His great deed of taking us as His slaves and caring a lot for us, that

we sing and scream, ” Oh shiva! Oh shivA !!” But still you never felt it ! never felt !! Oh nice plaited girl, Is this your quality !!

மானேநீ நென்னலை நாளைவந் துங்களை
நானே எழுப்புவன் என்றலும் நாணாமே
போன திசைபகராய் இன்னம் புலர்ந்தின்றோ
வானே நிலனே பிறவே அறிவரியான்
தானேவந் தெம்மைத் தலையளித் தாட்கொண்டருளும்
வான்வார் கழல்பாடி வந்தோர்க்குன் வாய்திறவாய்
ஊனே உருகாய் உனக்கே உறும் எமக்கும்
ஏனோர்க்கும் தங்கோனைப் பாடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

6. Oh deer ! You told yesterday that you yourself would come and wake us up the next day. But where did you go (today) ? Are you not ashamed ? Is it not yet dawn ? The One who is difficult to be understood by the space, earth and others, His coming by Himself to own us making us superior, singing that sky-like Great feet we have come. Reply to us. Oh flesh, melt! Let us sing the King of you, us and others.

அன்னை இவையுஞ் சிலவோ பல அமரர்

உன்னற் கரியான் ஒருவன் இருஞ்சீரான்
சின்னங்கள் கேட்பச் சிவன் என்றே வாய்திறப்பாய்
தென்னாஎன் னாமுன்னம் தீசேர் மெழுகொப்பாய்
என்னானை என் அரையன் இன்னமுதென் றெல்லோமுஞ்
சொன்னோங்கேல் வெவ்வேறாய் இன்னந் துயிலுதியோ
வன்னெஞ்சப் பேதையர்போல் வாளா கிடத்தியால்
என்னை துயிலின் பரிசேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

7. Oh girl ! Is it a play ? For many eternal things (amarar)
He is not even thinkable. The One with nice wealth. On hear-
ing His
symbols you would open your mouth saying "shiva". Even before
completing the word saying "Oh the Lord of South", you would become
like the wax put on the fire. We are all saying my One, "My King, Sweet
nectar" and so many other things, hear. Still are you sleep-
ing ? You
are lying like the crude hearted females. How powerful is this sleep !!

கோழி சிலம்பச் சிலம்புங் குருகெங்கும்
ஏழில் இயம்ப இயம்பும்வெண் சங்கெங்கும்
கேழில் பரஞ்சோதி கேழில் பரங்கருணை
கேழில் விழுப்பொருள்கள் பாடினோங் கேட்டிலையோ
வாழியீ தென்ன உறக்கமோ வாய்திறவாய்

ஆழியான் அன்புடைமை ஆமாறும் இவ்வாறோ
ஊழி முதல்வனாய் நின்ற ஒருவனை
ஏழைபங் காளனையே பாடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

8. The hens started shouting, so are the sparrows. The yAz and white conches(chaNgu) produced their sound everywhere. We are singing the Supreme Luminance, Supreme Grace and the great things didn't you listen ? What a sleep it is, long live ! Open your mouth. Is this the way of loving the One with the disc weapon in His hand ? One who stood beyond the deluge, Him, who shares the body with the slim lady (umA) (it could also be interpreted as the Partner of poor), let us sing !

முன்னைப் பழம்பொருட்கும் முன்னைப் பழம்பொருளே
பின்னைப் புதுமைக்கும் பேர்த்தும் அப் பெற் றியனே
உன்னைப் பிரானாகப் பெற்றவுன் சீரடியோம்
உன்னடியார் தாள்பணிவோம் ஆங்கவர்க்கே பாங்காவோம்
அன்னவரே எங்கணவர் ஆவார் அவர் உகந்து
சொன்ன பரிசே தொழும்பாய்ப் பணிசெய்வோம்
இன்ன வகையே எமக்கெங்கோன் நல்குதியேல்
என்ன குறையும் இலோமேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

9. Oh the Oldest thing of the oldest things ! The recently named latest of the newest things ! We, Your disciplined slaves, who got Yourself as our Lord, would bow down to the foot of your slaves; would become friends of them only; One like them only would become our husband; we would serve the way he likingly tells. If you, our King, bless us this way we are free from any unfulfilment.

பாதாளம் ஏழினுங்கீழ் சொற்கழிவு பாதமலர்
போதார் புனைமுடியும் எல்லாப் பொருள்முடிவே
பேதை ஒருபால் திருமேனி ஒன்றல்லன்
வேதமுதல் விண்ணோரும் மண்ணுந் துதித்தாலும்
ஓத உலவா ஒருதோழன் தொண்டருளன்
கோதில் குலத்தரன் தன் கோயிற் பிணாப்பிள்ளைகள்
ஏதவன் ஊர் ஏதவன்பேர் ஆர் உற்றர் ஆர் அயலார்
ஏதவனைப் பாடும் பரிசேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

10. Even below the seven underneath worlds is the Beyond-words

Flower of foot ! The Splendid Hair of floral fragrance is the end of all matters !! Female oneside, His Holy Form is not one. Beginning vEdhAs, even if the celestial powers and earth praise, Indescribable,

that One Friend, residing in the hearts of His servants. The hara of
flawless tradition. Which one is His town ? Which one is His name ? W
related and who not ? What is the way to sing Him ?!

மொய்யார் தடம்பொய்கை புக்கு முகேரென்னக்
கையாற் குடிந்து குடைந்துன் கழல்பாடி
ஐயா வழியடியோம் வாழ்ந்தோங்காண் ஆரழல்போற்
செய்யாவெண் ணீறாடி செல்வா சிறுமருங்குல்
மையார் தடங்கண் மடந்தை மணவாளா
ஐயாநீ ஆட்கொண் டருளும் விளையாட்டின்
உய்வார்கள் உய்யும் வகைஎல்லாம் உய்ந்தொழிந்தோம்
எய்யாமற் காப்பாய் எமைஏலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

11. The pond filled with the reverberations of the flies, bathing
in that striking the water with our bud like hands singing your ornate
foot, Oh Great, your traditional slaves, we lived. Oh Red one like the
fierce fire ! Oh White Ash smeared Rich ! The Lord of the fra-
grance of
the Lady with nicely dyed, well formed eyes and small vulva. Oh Great
in your play of blessing by taking as slaves, the way people get
rescued we all got rescued off. Save us.

ஆர்த்த பிறவித் துயர்கெடநாம் ஆர்த்தாடும்
தீர்த்தன் நற் றில்லை சிற்றம்பலத்தே தீயாடும்
கூத்தன் இவ்வானும் குவலயமும் எல்லோமும்
காத்தும் படைத்தும் கரந்தும் விளையாடி
வார்த்தையும் பேசி வளைசிலம்ப வார்கலைகள்
ஆர்ப்பரவம் செய்ய அணிகுழல்மேல் வண்டார்ப்ப
பூத்திகழும் பொய்கை குடைந்துடையான் பொற்பாதம்
ஏத்தி இருஞ்சனைநீ ராடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

12. The One with chaste water(river), whom we chant and dance in order to get rid of the roaring suffering of birth. The Fire Dancer at the tiny hall of nice thillai. Protecting, creating and removing this sky, world and all of us as a play, speaking the (sacred) words, the bangles tingling, the ornating snakes hissing, the bees buzzing on the decorated plait (He dances). Striking the (water in the) floral pond, praising the Golden Foot of the Lord, take bath in this nice water.

பைங்குவளைக் கார்மலராற் செங்கமலப் பைம்போதால்
அங்கங் குருகினத்தார் பின்னும் அரவத்தால்
தங்கள் மலங்கழுவு வார்வந்து சார்தலினால்
எங்கள் பிராட்டியும் எங்கோனும் போன்றிசைந்த
பொங்கு மடுவிற்புகப்பாய்ந்து பாய்ந்துநஞ்

சங்கஞ் சிலம்பச் சிலம்பு கலந்தார்ப்பக்
கொங்கைகள் பொங்கக் குடையும் புனல்பொங்கப்
பங்கயப் பூம்புனல்பாய்ந் தாடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

13. Because of the greeny dark kuvaLai flower, because of the fresh bud of the red lotus, because of the buzzing sound of the small-bodied creatures, this brimming pond appears, with the arrival and taking refuge of those who want to wash away their impurities, like our Lordess and our King. Jumping into this pond of lotus floral spring with our conches roaring, anklets clinging each other, breasts booming bathing pond booming, swim in the pond.

காதார் குழையாடப் பைம்பூண் கலனாடக்
கோதை குழலாட வண்டின் குழாமாடச்
சீதப் புனலாடிச் சிற்றம் பலம்பாடி
வேதப் பொருள்பாடி அப்பொருளா மாபாடிச்
சோதி திறம்பாடிச் சூழ்கொன்றைத் தார்பாடி
ஆதி திறம்பாடி அந்தமா மாபாடிப்
பேதித்து நம்மை வளர்த்தெடுத்த பெய்வளைதன்
பாதத் திறம்பாடி ஆடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

14. The earring dancing, worn ornaments dancing, the Lady's plait dancing, the crowd of gasps dancing, bathing in the chill water, singing the Tiny Hall, singing the Meaning of vEdhAs, singing the Being of that, singing the nature of the Luminance, singing the enclading bunch of flower konRai, singing the nature of the Source, singing the Being of the end, singing the nature of the foot of the Lady who brought us up, bathe.

ஓரோருகால் எம்பெருமான் என்றென்றே நம்பெருமான்
சீரோருகால் வாயோவாள் சித்தங் களிகூர
நீரோருகால் ஓவா நெடுந்தாரை கண்பனிப்பப்
பாரோருகால் வந்தனையாள் விண்ணோரைத் தான்பணியாள்
பேரரையர்க் கிங்ஙனே பித்தொருவர் ஆமாறும்
ஆரோருவர் இவ்வண்ணம் ஆட்கொள்ளும் வித்தகர்தாள்
வாருருவப் பூண்முலையீர் வாயார நாம்பாடி
ஏருருவப் பூம்புனல் பாய்ந்து ஆடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

15. Now and then she utters, "My Lord", thus her mouth never relents in the praise of the glory of Our Lord ! With the mind rejoicing, never

stopping long streams of tears wetting the eye, not even once coming to

this world, not bowing down to the celestial powers, to the Emperor one

becomes mad like this. One who takes slaves like this, that Proficient's foot, Oh girls of ornated breasts, let us sing and swim in the floral stream.

முன்னிக் கடலைச் சுருக்கி எழுந்துடையாள்
என்னத் திகழ்ந்தெம்மை ஆளுடையாள் இட்டிடையின்
மின்னிப் பொலிந்தெம் பிராட்டி திருவடிமேற்
பொன்னஞ் சிலம்பிற் சிலம்பித் திருப்புருவம்
என்னச் சிலைகுலவி நந்தம்மை ஆளுடையாள்
தன்னிற் பிரிவினா எங்கோமான் அன்பர்க்கு
முன்னி அவள்நமக்கு முன்சுரக்கும் இன்னருளே
என்னப் பொழியாய் மழையேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

16. Earlier raising condensing the sea, appearing like the Lordess, shining and booming like the waist of Her who rules us, clinging like

the clings of the golden anklet over the foot of our Lordess, appearing as a bow like Her eyebrow, like the grace She comes forward and gives

first to the lovers of our Lord who is inseparable from Her who enslaved us, shower, Oh rain !

செங்க ணவன்பால் திசைமுகன்பால் தேவர்கள்பால்
எங்கும் இலாததோர் இன்பம்நம் பாலதாக்
கொங்குண் கருங்குழலி நந்தம்மைக் கோதாட்டி
இங்குநம் இல்லங்கள் தோறும் எழுந்தருளிச்
செங்கமலப் பொற்பாதந் தந்தருளுஞ் சேவகனை
அங்கண் அரசை அடியோங்கட் காரமுதை
நங்கள் பெருமானைப் பாடி நலந்திகழ்ப்
பங்கயப்பூம் புனல்பாய்ந்து ஆடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

17. With the red eyed one, with the direction faced one, with the dhEvAs - the joy that is not present anywhere, giving that joy to us, bee eating plaited girl, the Red one who pampers us, residing and blessing in all our homes, blessing us giving the red lotus like Golden foot, Charming eyed king, the great Nectar for we slaves, our Lord, singing Him with the goodness booming bathe in the lotus floral water.

அண்ணா மலையான் அடிக்கமலம் சென்றிறைஞ்சும்

விண்ணோர் முடியின் மணித்தொகை வீற்றார்போல்
கண்ணார் இரவி கதிர்வந்து கார்கரப்பத்
தண்ணார் ஒளிமழுங்கித் தாரகைகள் தாமகலப்
பெண்ணாகி ஆணாய் அலியாய்ப் பிறங்கொளிசேர்
விண்ணாகி மண்ணாகி இத்தனையும் வேறாகிக்
கண்ணார் அமுதமுமாய் நின்றான் கழல்பாடிப்
பெண்ணேஇப் பூம்புனல்பாய்ந்து ஆடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

18. As the heaps of precious gems on the crowns of the celestial powers lose their radiance, when they go to salute the feet lotuses of

the Lord of aNNAmalai, the stars fade away with their cold luminance when the one in the eye - Sun comes to remove the darkness. Being

female, male, neuter, rays filled sky, earth and Being apart from all these, One who stands as the nectar for the eyes, singing His ornated foot, Oh girl, bathe in this floral stream.

உங்கையிற் பிள்ளை உனக்கே அடைக்கலம் என்று

அங்கப் பழஞ்சொற் புதுக்கும் எம் அச்சத்தால்
எங்கள் பெருமான் உனக்கொன்றுரைப்போம்கேள்

எங்கொங்கை நின் அன்பர் அல்லார்தோள் சேரற்க
எங்கை உனக்கல்லா தெப்பணியுஞ் செய்யற்க

கங்குல்பகல் எங்கண் மற்றொன்றுங் காணற்க
இங்கிப் பரிசே எமக்கெங்கோன் நல்குதியேல்
எங்கெழிலென் ஞாயிறு எமக்கேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

19. "The child in your hand is your own refugee", because of our fear of that adage coming to existence, our Lord, we tell you something, listen ! Let our breast not join the shoulder of somebody who is not Your lover; Let my hand not do any service other than for You; Night or day let my eye not see anything else. If You, my Lord, give us this gift, let the Sun rise wherever, what is our problem ?

போற் றி அருளுகநின் ஆதியாம் பாதமலர்
போற் றி அருளுகநின் அந்தமாஞ் செந்தளிர்கள்
போற் றியெல் லாவுயிர்க்கும் தோற்றமாம் பொற்பாதம்
போற் றியெல் லாவுயிர்க்கும் போகமாம் பூங்கழல்கள்
போற் றியெல் லாவுயிர்க்கும் ஈறாம் இணையடிகள்
போற் றிமால் நான்முகனுங் காணாத புண்டரிகம்
போற் றியாம் உய்ய ஆட் கொண்டருளும் பொன்மலர்கள்
போற் றியாம் மார்கழிநீர் ஆடேலோர் எம்பாவாய்

Meaning:

20. Praises, bless (us) Your flower of feet, the beginning !
Praises, bless Your red tendershoots, the end !
Praises to the Golden feet, the origin of all lives !
Praises to the Floral ornated feet, the pleasure of all lives !
Praises to the Parallel feet, the termination of all lives !
Praises to the Lotus not seen by vishNu and the four faced !
praises to the Golden flowers that bless us taking as slaves !
Praises ! Bathing in the mArkazi month !

www.shaivism.org